



SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

DOCENTE

RUIZ LÓPEZ CECILIA I.

ASIGNATURA

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA>SPA III

OBJETIVOS

El programa de traducción de italiano a español del tercer año trata textos de una complejidad media-alta, de diferentes géneros y del ámbito editorial. Los temas de dichos textos, por lo tanto, pueden ser de lo más variado, cosa que representa una cuestión secundaria ante el objetivo primordial del curso que será el de tratar diferentes tipos de lenguaje, particularidades de la lengua escrita o hablada, jerga y argot, registros, expresiones idiomáticas, particularidades lingüísticas de los diversos géneros, etc.

El alumno realizará gran parte del trabajo sobre el texto en casa presentando posteriormente su análisis y traducción de modo crítico en clase, donde se expondrán los diferentes puntos de vista de los estudiantes.

Como en los cursos anteriores a éste de la misma asignatura, los textos tratados serán originales en lengua italiana.

CONTENIDOS

Discursos escritos para su lectura
Textos narrativos
Ensayos
Artículos periodísticos de diversa índole
Textos publicitarios
Textos turísticos

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFÍA

Autor

Apel, F.

Título

Manuale del traduttore letterario

Editorial

Guerini e Associati

Publicación

1993

Autor	AA.VV.
Título	<i>Libro de estilo de ABC</i>
Editorial	Ariel
Publicación	2001

Autor	Calsamiglia, H. y Tusón, A.
Título	<i>Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso</i>
Editorial	Ariel
Publicación	2007

ALGUNOS DICCIONARIOS Y FUENTES LEXICOGRÁFICAS EN LÍNEA

Nombre	<i>DRAE. Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española</i>
Sitio	http://buscon.rae.es/drael/

Nombre	<i>IATE. Interactive Terminology for Europe</i>
Sitio	http://iate.europa.eu

Nombre	Diccionarios El Mundo
Sitio	http://www.elmundo.es/diccionarios/

Nombre	Dizionari Hoepli
Sitio	http://dizionari.hoepli.it

Nombre	Garzanti Linguistica. Dizionario e strumenti linguistici
Sitio	http://www.garzantilinguistica.it/